

Wilhelm Busch,
Der Stern

Hätt' einer auch fast Verstand
Als wie die drei Weisen aus dem Morgenland
Und ließe sich dünken, er wäre wohl nie
Dem Sternlein nachgereist wie sie.
Dennoch wenn nun das Weihnachtsfest
Seine Lichtchen wonniglich scheinen läßt,
Fällt auch auf sein verständig Gesicht,
Er mag es merken oder nicht,
Ein freundlicher Strahl
Des Wundersterns von dazumal.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09).*

Arg-90-183 (2003-12-07 22:39:16)

Wilhelm Busch,
La stelo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Se havas iu da inteligent'
Eĉ pli ol la magoj el la orient',
Kaj se opinius nun tiu, ke
La stelon postsekvus li certe ne,
Kristnaske nun kiam lumetoj mil
Eklumas ĝojige en festa bril',
La stelo mirakla prilumas eĉ lin,
Egale, ĉu li nun rimarkas ĝin,
Surfalas tamen sur ties ĉi
Prudentan vizaĝon afabla radi'.

*Traduko de la Germana poemo "Der Stern" de WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-12.07.*

MR-410-1 / Arg-90-184 (2003-12-07 22:44:57)